

Art. 3. Les membres du Gouvernement flamand sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 22 septembre 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Ministre flamand de la Politique extérieure, des Affaires européennes, des Sciences et de la Technologie,
L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre-Vice-Président du Gouvernement flamand,
Ministre flamand de l'Enseignement et de la Fonction publique,
L. VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre flamand de l'Environnement et de l'Emploi,
Th. KELCHTERMANS

Le Ministre flamand des Finances, du Budget et de la Politique de Santé,
Mme W. DEMEESTER-DE MEYER

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Politique urbaine et du Logement,
L. PEETERS

Le Ministre flamand des Travaux publics, des Transports et de l'Aménagement du Territoire,
E. BALDEWIJNS

Le Ministre flamand de la Culture, de la Famille et de l'Aide sociale,
L. MARTENS

Le Ministre flamand de l'Economie, des PME, de l'Agriculture et des Médias,
E. VAN ROMPUY

Le Ministre flamand des Affaires bruxelloises et de l'Egalité des Chances,
Mme B. GROUWELS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 2227

[C - 97/27505]

24 JUILLET 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif au programme d'actions 1997-1998 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 30 avril 1990 sur la protection et l'exploitation des eaux souterraines et des eaux potabilisables, tel que modifié par les décrets du 23 décembre 1993 et du 7 mars 1996, notamment les articles 5, §§ 1^{er} et 2, 15, 18 et 19;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 mai 1995 relatif au financement de la gestion et de la protection des eaux potabilisables, notamment les articles 2, § 1^{er}, 3 et 8;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement wallon approuve le programme d'actions 1997-1998 pour la protection des eaux potabilisables, détaillé en annexe du présent arrêté, pour un total de dépenses estimé à 1,140325 milliards de francs.

Art. 2. L'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 1996 relatif au programme d'actions 1996-1997 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables est abrogé.

Art. 3. L'article 8 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 mai 1995 relatif au financement de la gestion et de la protection des eaux potabilisables est abrogé.

Art. 4. Le Ministre qui a l'eau dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

G. LUTGEN

Annexe
Fonds 01.01.05 pour la protection des eaux potabilisables
Engagements
Montants exprimés en milliers de francs belges

	PROJET	1997	1998	1999
95/4	Transhennuyère	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Etude propagation nitrates Hesbaye	6.500,000	—	—
96/4	Programme-action Hesbaye	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Zone vulnérable vallée de la Haine	6.000,000	—	—
96/8	Gestion courante qualité des nappes	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Gestion dossiers zones de prévention	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Actions urgentes	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Etudes zones de surveillance	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Modèle mathématique vallée de la Haine	—	625,000	—
96/14	Stations épurations en zones potabilisables pour traitement tertiaire	56.200,000	28.000,000	
97/1	Programme d'action sables bruxelliens		28.000,000	30.000,000
97/2	Programmes d'actions zones vulnérables	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Informatisation de la perception de la redevance	—	25.000,000	—
98/2	Pesticides	—	6.500,000	—
98/3	Etude générale de la qualité des eaux souterraines	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Survey nitrates	—	5.000,000	—
	TOTAL	692.700,000	448.125,000	194.000,000

Fonds 01.01.05 pour la protection des eaux potabilisables
Ordonnancements
Montants exprimés en milliers de francs belges

PROJET	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	—
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	—
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	—
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000

PROJET	1997	1998	1999	2000	2001
98/1	—	25.000,000	—	—	—
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
TOTAL	291.816,924	432.734,012	441.968,844	588.600,000	121.700,000

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 juillet 1997 relatif au programme d'actions 1997-1998 de la Région wallonne pour la protection des eaux potabilisables.

Namur, le 24 juillet 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON
Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,
G. LUTGEN

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 2227

[C - 97/27505]

24. JULI 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung über das Aktionsprogramm 1997-1998 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Dekrets vom 30. April 1990 über den Schutz und die Gewinnung von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, abgeändert durch die Dekrete vom 23. Dezember 1993 und vom 7. März 1996, insbesondere der Artikel 5, § 1 und 2, 15, 18 und 19;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Mai 1995 über die Finanzierung der Bewirtschaftung und des Schutzes von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, insbesondere der Artikel 2, § 1, 3 und 8;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Auf Vorschlag des Ministers der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

Beschließt:

Artikel 1 - Die Wallonische Regierung genehmigt das Aktionsprogramm 1997-1998 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser, so wie es in der Anlage zum vorliegenden Erlaß detailliert wird, für einen auf 1,140325 Milliarden BEF geschätzten Gesamtbetrag der Ausgaben.

Art. 2 - Der Erlaß der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 1996 über das Aktionsprogramm 1996-1997 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser wird aufgehoben.

Art. 3 - Artikel 8 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Mai 1995 über die Finanzierung der Bewirtschaftung und des Schutzes von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser wird aufgehoben.

Art. 4 - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich das Wasserwesen gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

Anlage

Fonds 01.01.05 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitablem Wasser

Ausgabeverpflichtungen

In Tausenden BEF ausgedrückte Beträge

	PROJEKTE	1997	1998	1999
95/4	"Transhennuyère"	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Untersuchung Nitratausbreitung Hesbaye	6.500,000	—	—
96/4	Aktionsprogramm Hesbaye	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Gefährdetes Gebiet Hainetal	6.000,000	—	—

96/8	Alltägliche Verwaltung Qualität der Grundwasservorkommen	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Aktenverwaltung Präventivgebiete	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Dringende Aktionen	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Untersuchung Überwachungsgebiete	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Mathematisches Muster Hainetal	—	625,000	—
96/14	Öffentliche Kläranlage in Gebieten mit zu Trinkwasser aufbereitem Wasser: tertiäre Behandlung	56.200,000	28.000,000	
97/1	Aktionsprogramm "Brüsseler Sandschicht"		28.000,000	30.000,000
97/2	Aktionsprogramm in gefährdeten Gebieten	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Einführung der EDV bei der Erhebung der Gebühr	—	25.000,000	—
98/2	Pestizide	—	6.500,000	—
98/3	Allgemeine Untersuchung der Grundwasserqualität	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Überwachungen der Nitrate	—	5.000,000	—
	GESAMTBETRAG	692.700,000	448.125,000	194.000,000

Fonds 01.01.05 für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser

Ausgabenanweisungen

In Tausenden BEF ausgedrückten Beträge

PROJEKT	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—

PROJEKT	1997	1998	1999	2000	2001
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000
98/1	—	25.000,000	—	—	—
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
G E S A M T - BETRAG	291.816,924	432.734,012	441.968,844	588.600,000	121.700,000

Gesehen, um den Erlaß der Wallonischen Regierung vom 24. Juli 1997 über das Aktionsprogramm 1997-1998 der Wallonischen Region für den Schutz von zu Trinkwasser aufbereitem Wasser beigefügt zu werden.

Namur, den 24. Juli 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung, beauftragt mit der Wirtschaft,
dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,

R. COLLIGNON

Der Minister der Umwelt, der Naturschätze und der Landwirtschaft,

G. LUTGEN

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 97 — 2227

[C - 97/27505]

24 JULI 1997. — Besluit van de Waalse Regering betreffende het actieprogramma 1997-1998 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 30 april 1990 op de bescherming en de exploitatie van tot drinkwater verwerkbaar water, gewijzigd bij de decreten van 23 december 1993 en van 7 maart 1996, inzonderheid op de artikelen 5, §§ 1 en 2, 15, 18 en 19;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 betreffende de financiering van het beheer en de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water, inzonderheid op de artikelen 2, § 1, 3 en 8;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

Besluit :

Artikel 1. Het actieprogramma 1997-1998 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water, waarover meer uitleg in de bijlage bij dit besluit, is door de Waalse Regering goedgekeurd voor een totaalbedrag dat op 1,140325 miljard frank wordt geraamd.

Art. 2. Het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 1996 betreffende het actieprogramma 1996-1997 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water wordt opgeheven.

Art. 3. Artikel 8 van het besluit van de Waalse Regering van 18 mei 1995 betreffende de financiering van het beheer en de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water wordt opgeheven.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheden Water behoort, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,

R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,

G. LUTGEN

Bijlage
Fonds 01.01.05 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water
Vastleggingen
Bedragen uitgedrukt in duizenden Belgische franken

	PROJECT	1997	1998	1999
95/4	"Transhennuyère"	530.000,000	191.000,000	—
96/1	Onderzoek nitratenverspreiding Haspengouw	6.500,000	—	—
96/4	Actieprogramma Haspengouw	10.000,000	35.000,000	35.000,000
96/7	Kwetsbaar gebied Hainevallei	6.000,000	—	—
96/8	Dagelijks beheer kwaliteit van de waterlagen	10.000,000	10.000,000	10.000,000
96/9	Beheer dossiers preventiegebieden	—	10.000,000	10.000,000
96/11	Dringende acties	50.000,000	50.000,000	50.000,000
96/12	Onderzoeken toezichtsgebieden	2.000,000	2.000,000	2.000,000
96/13	Mathematisch model Hainevallei	—	625,000	—
96/14	Zuiveringsinstallaties in kwetsbare gebieden voor tertiaire behandeling	56.200,000	28.000,000	
97/1	Actieprogramma Brusselien zanden		28.000,000	30.000,000
97/2	Actieprogramma's kwetsbare gebieden	2.000,000	37.000,000	37.000,000
98/1	Informatisering van de belastinginning	—	25.000,000	—
98/2	Pesticiden	—	6.500,000	—
98/3	Algemeen onderzoek van de kwaliteit van het grondwater	20.000,000	20.000,000	20.000,000
98/4	Survey nitraten	—	5.000,000	—
	TOTAAL	692.700,000	448.125,000	194.000,000

Fonds 01.01.05 voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water
Ordonnanceringen
Bedragen uitgedrukt in duizenden Belgische franken

PROJECT	1997	1998	1999	2000	2001
95/1	161,341	—	—	—	—
95/2	1.323,573	2.245,000	3.736,335	—	—
95/3	1.985,950	—	—	—	—
95/4	211.000,000	250.000,000	250.000,000	450.000,000	71.700,000
96/1	3.000,000	3.497,000	3,000	—	—
96/2	—	—	—	—	—
96/3	2.010,048	—	—	—	—
96/4	3.675,000	10.000,000	20.000,000	35.000,000	15.000,000
96/5	3.622,000	2.378,000	—	—	—
96/6	2.439,012	2.439,012	1.121,976	—	—
96/7	—	3.000,000	3.000,000	—	—
96/8	5.263,970	10.000,000	10.000,000	5.000,000	—
96/9	—	10.000,000	10.000,000	—	—
96/10	—	950,000	—	—	—
96/11	49.736,030	50.000,000	50.000,000	—	—
96/12	2.000,000	2.000,000	2.000,000	—	—
96/13	—	625,000	—	—	—
96/14	5.600,000	25.000,000	30.000,000	23.600,000	—
97/1	—	1.600,000	13.607,533	30.000,000	15.000,000
97/2	—	12.000,000	22.000,000	22.000,000	20.000,000
98/1	—	25.000,000	—	—	—

PROJECT	1997	1998	1999	2000	2001
98/2	—	—	3.500,000	3.000,000	—
98/3	—	20.000,000	20.000,000	20.000,000	—
98/4	—	2.000,000	3.000,000	—	—
TOTAAL	291.816,924	432.734,012	441.968,844	588.600,000	121.700,000

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 24 juli 1997 betreffende het actieprogramma 1997-1998 van het Waalse Gewest voor de bescherming van tot drinkwater verwerkbaar water Namen, 24 juli 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,
belast met Economie, Buitenlandse Handel, KMO's, Toerisme en Patrimonium,
R. COLLIGNON

De Minister van Leefmilieu, Natuurlijke Hulpbronnen en Landbouw,
G. LUTGEN

F. 97 — 2228

[C - 97/27506]

**18 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif à l'alimentation
de l'article 08.03, section 10 du secteur II, au budget des recettes pour l'année budgétaire 1997**

Le Gouvernement wallon,

Vu l'article 10 du dispositif du décret du 19 décembre 1996 contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'article 4 du dispositif du décret du 18 juillet 1997 contenant le premier ajustement du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 13 août 1997;

Vu l'accord du Ministre du Budget, en date du 4 septembre 1997;

Sur proposition du Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation;

Vu la décision du Gouvernement wallon du 18 septembre 1997,

Arrête :

Article 1^{er}. Les montants non engagés au 31 décembre 1996 sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits non dissociés, les montants non ordonnancés sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits d'ordonnancement, les montants non ordonnancés sur les allocations de base afférentes à des crédits non dissociés reportés du budget ajusté de 1995, diminués du mali en recettes résultant de la comparaison entre le budget des recettes ajusté de 1996 et son exécution constatée au 31 décembre 1996, s'élèvent à 6 135,8 millions de francs, tels que ventilés au tableau annexé au présent arrêté.

Art. 2. Le montant visé à l'article 1^{er} du présent arrêté sera imputé à l'article 08.03, section 10 du secteur II du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997.

Art. 3. Une copie du présent arrêté sera transmise à la Cour des comptes; à l'Inspection des Finances et aux Divisions du Budget et de Trésorerie du Secrétariat général du Ministère de la Région wallonne.

Art. 4. Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 18 septembre 1997.

Le Ministre-President du Gouvernement wallon,
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,
R. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, de l'Emploi et de la Formation,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Alimentation de l'article 08.03, section 10 du secteur II,
du budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1997

Les montants non engagés au 31 décembre 1996 sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits non dissociés,	2 265,2 millions de francs
les montants non ordonnancés sur les allocations de base du budget ajusté de 1996 afférentes à des crédits d'ordonnancement,	3 713,7 millions de francs
les montants non ordonnancés sur les allocations de base afférentes à des crédits non dissociés reportés du budget ajusté de 1995,	1 682,7 millions de francs
diminués du mali en recettes résultant de la comparaison entre le budget des recettes ajusté de 1996 et son exécution constatée au 31 décembre 1996,	- 1 525,8 millions de francs
s'élèvent à	6 135,8 millions de francs